

Zeitschrift: Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)
Herausgeber: Romania (Societat de Students Romontschs)
Band: 75 (1990)
Heft: 2

Artikel: Surin : viadi d'in client
Autor: Spescha, Flurin
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-881582>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 01.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

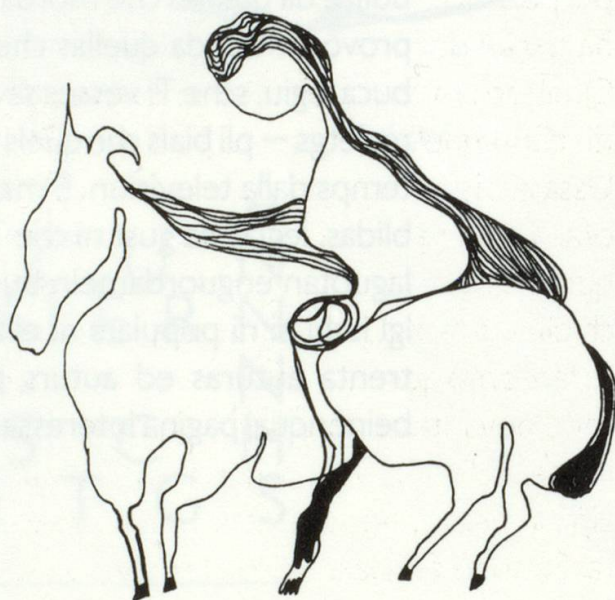
S U R I N V I , A D I D ' I N C L I E N T --- F L U R I N S P E S C H A

Desseigns: Christina Itin

«Quest'è la musica!», di Giacomini e taglia cun ses cuntè la gomma che surpasa il tatg. Surin sesa sin ina sutga e spetga — en soccas — sin ses chalzers. «Sch'jau fiss anc ina giada giuven», di il chalger, «lura daven-tass jau plevon . . . la damaun marvegl le-ger ina messa — mes'ura — ed il rest dal di far in pau curascha ad ina vaiva che ma dat lura dieschmilli francs, quest'è la musica!», di Giacomini.

Surin spetga e taidla. Giacomini ha la lavur ch'al crescha sur il chau ora, ussa, suenter ils dis da festa. Tuts han insatge in chalzer ch'è defect: ina sola, ina curegia, il tgirom, in tatg. Ma ils auters dis da l'onn na tanscha la lavur betg per viver. «L'avantmezdi la-vur jau per ordinari tar la Fiat», di il chalger che sesa tranter ina Singer dals onns qua-ranta ed ina maschina mecanica cun duas alas per schlargiar ils chalzers marca Toro. «Sco survegliader da la Fiat ves jau bler, ma jau tasch.» Surin taidla e tascha. El è levà da bun'ura. El ha, sco adina, tgirà ils dents cun saida, fatg in café cun latg, fimà ina cigaretta e mess en pigna (laina manidla sin ina gasetta rumantscha rullada). Lur ha el

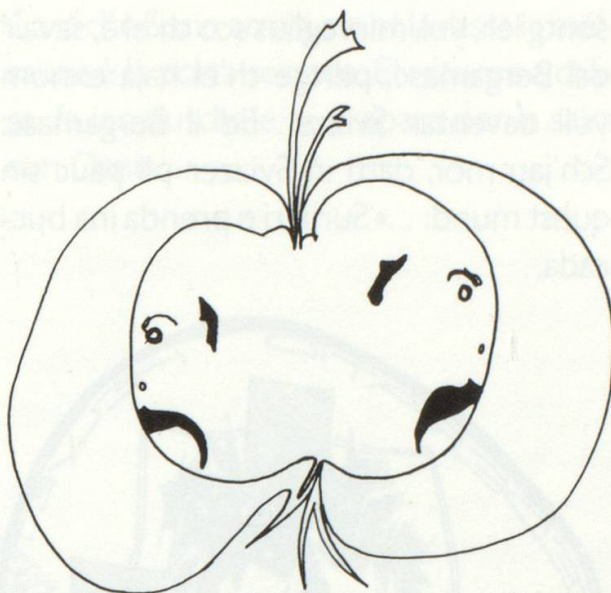
bandunà la chasa cun ses chalzers brins ch'el aveva cumprà la stad a Milaun cun VISA (ina fin da l'emna prolungada cun in'amitga romana — a mesa via —, ed il glindisdi saira, suenter ch'ella era già puspè ida sin il tren per turnar a Ruma, ha Surin, avant ses return, tschertgà cun ses chalzers brins novs in kino da pornografia, sa regurdond d'ina scena d'avant intgins onns (il genital nair d'in chaval entir cha-rezzà dal fin maun d'ina giuvna enfin che l'animal dat nà ses sem sur il sain da la giuvna), ma adumbatten — auters van tranter dus trens en il museum —, Surin



ha fatg duamilli pass sin la via Argentina enfin ch'il tgirom nov e dir ha taglià la charn da ses pes), ed è entrà en il café per baiver in cappuccino e leger las quotidianas.

Durant che Surin ha lavà ils dents ha il te-lefon scalinà. La cassa da malsaus (du-mondas da premia e prestaziun). Surin ha

decidì dad ir sperasvi tar la cassa suenter il capuccino e las quotidianas. Ma strusch ch'el ha bandunà il café ha el pers la gomma dal tatg da ses chalzer dretg. Ensemen cun il pot, che vegniva gist da via en cun in surrir e chantond la novavla da Beethoven, è Surin zoppeggià a chasa. Là ha el empruvà da fixar il tatg cun in pèr guttas pli pitschnas. Ma las guttas n'han betg propi pudì penetrar il lain dir dal tatg ed èn sa stortas. Surin ha lura tuttina tratg en ils chalzers brins ed ha empruvà da far intgins pass sin via. Pervi da las guttas stortas tunava il tatg dretg sco in metronom. Ma suenter tschuncanta meters è la gomma puspè sa schliada dal tatg, uschia che Surin ha decidì dad ir immediat tar Giacomini. Quel tschenta ussa ils chalzers sin maisa e di: «Cun quella gomma vegns ti lunsch!» Ussa la cassa. Ma Surin ha fom. El va da via ora. La gomma, pensa Surin, ha custà quindesch francs. Giacomini aveva ditg ch'ella custass atgnamain ventg — «ma per te facciamo quindici». In Döner custa quatter e novantatschintg. Surin sa decida per in mail. El va da via ora. Qua stat Gabuzzini, il cusunz, sin stgala e fima ina cigaretta. Surin sa ferma e salida. Il cusunz sa lamenta: «Mi rompono i coglioni», di el e raquinta, ch'el haja chattà ina cusunza jugoslava, ma che las autoritads svizras na lubeschian betg ad ella da lavurar per el — «dicono che sia una questione di contingento», di Gabuzzini e stizza la ciga. Sco camariera en ina bar bain, a la cassa da la Migros bain. Ma na sco cusunza. «Ella stuess probablamain d'aventar Svizra. . .», manegia Surin, ma il cusunz dat be cun la



spatla e di: «Vieni!» En la stizun mussa el a Surin in nov vestgì da tagl modern. Quel saja propi dal pli fin e d'emprima qualitad. Ma Surin di ch'el n'haja nagins raps per insatge nov e ch'el saja be sin via tar in mail. En quel mument al vegn endament ch'el ha in buttun memia pauc. Quel enamez. Durant che Gabuzzini metta enavos il vestgì al raquinta Surin l'istorgia dal buttun. «Questiun d'isanza», fa il cusunz. Surin va davos la tenda e trai ora las chautschas entant ch'il cusunz tschertga in buttun adequat.

Suenter tschintg minutas ha el cusì il buttun vid las chautschas e di: «Quel tegna!» Ussa il mail. Avant la stizun da Valvidares stattan ils fritgs en gruppa. Surin prenda in mesaun. Quel na duess betg custar dapli ch'in franc. Valvidares è da buna luna e raquinta l'istorgia da quel Bergamasc ch'era vegnì a sias uras en Svizra e ch'aveva durant si'entira vita empruvà da d'aventar svizzer. «Adumbatten», di il detaglist, «curt avant sia mort però survegn el tuttenina il dretg da burgais. Il plevon, che vegn cun il

sontg leli, vul, mirveglius sco ch'el è, savair dal Bergamasc, pertge ch'el haja exnum vuli daventar Svizzer. Ed il Bergamasc: Sch'jau mor, datti in Svizzer pli pauc sin quest mund. . .» Surin ri e prenda ina bucada.

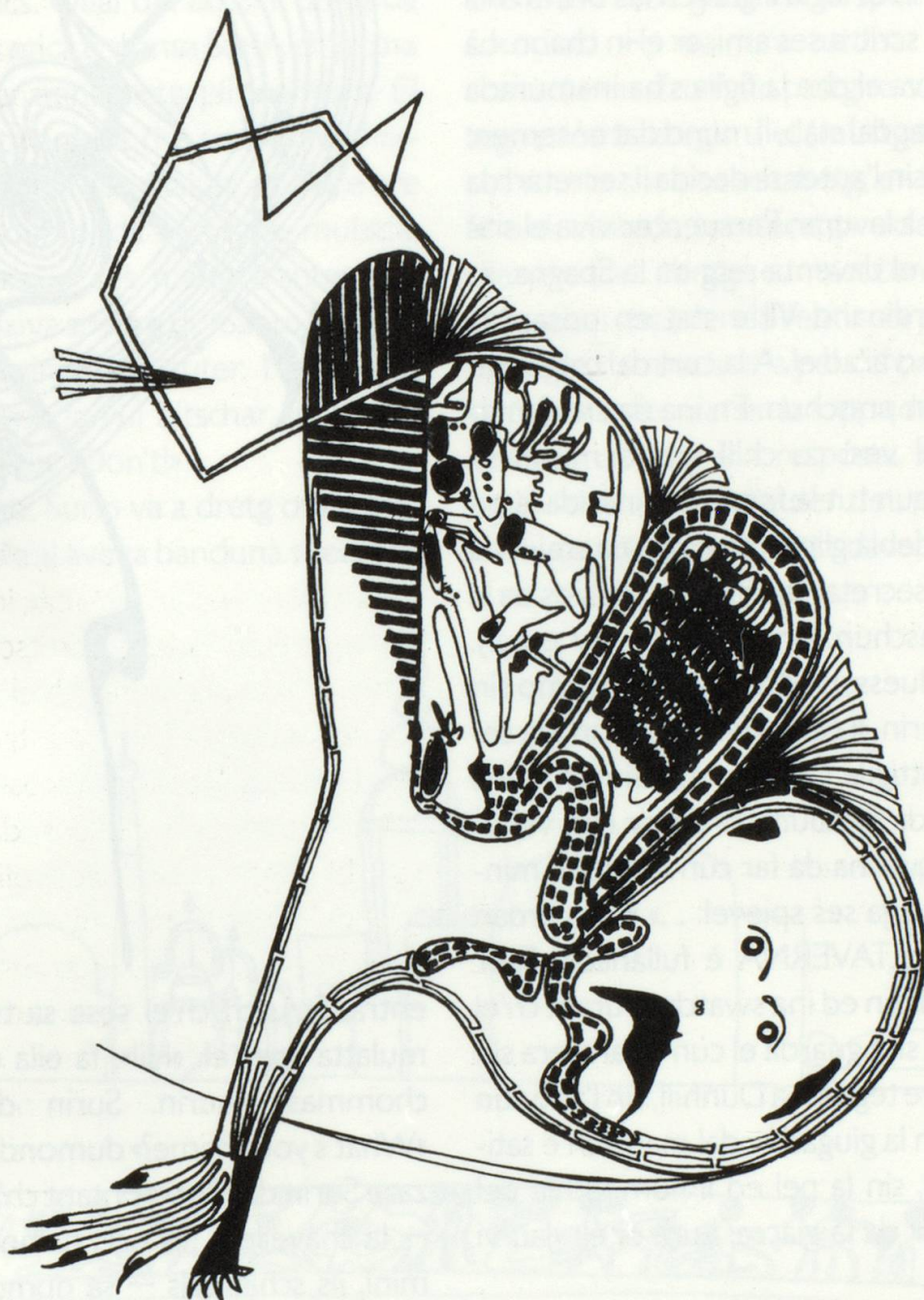


Cun il tram tar la cassa. Il mail n'aveva custà nagut. Il detaglist era propi stà da buna luna ed aveva ditg: «In è tant sco nagin.» Surin sa dumonda, durant ch'el s'approimescha pass per pass a la fermada, pertge ch'el n'haja betg gì l'idea da prender dus mails. El avess gea, tenor la logica, vul dir la buna luna dal detaglist, stuì pajar mo in — dus per in —, uschia che dus mails fissan stads gist uschè bunmartgads sco in butun da Gabuzzini. Quel aveva custà in franc essend Surin, sco quai ch'il cusunz aveva manegià, «un buon cliente». Cun questa dumonda arriva el tar la fermada. Blera glieud, e tranter quella, guarda qua, sco sche Surin al avess clamà, ses ami

Danir (in schurnalist talentà cun buna paja e cassa da pensiun). Ins dat il maun, sa legra ed ha temp dad ir a baiver in sitg. «Ti ès mes giast!», di Danir, ed els van. «La quotidiana dat bler da far», planscha l'ami suenter ch'els han fatg viva. El raquinta dal squitsch da temp, da las lingias ch'èn da scriver e las qualas ins na possia betg adina be scurlattar ord la mongia, sco sin cumond, mintgant saja quai in vaira combat cunter sasez, «ed alla fin ès ti futsch!», di Danir e prenda in sitg. «Trasora mo furnir enfin che ti n'has nagut pli da dar. . .» continuescha l'ami da la quotidiana, «quai è prostituziun e nagut auter.» Ma la finala scrivia ins gea per la clientella, per ils lecturs, manegia Surin, i sa tractia pia d'in servetsch: dustar la fom, cuntentar las mirveglias, satisfar il regl. . . «Gea», interrompa il schurnalist, «ma a tge pretsch?» «Mintgant», di Danir suenter ch'el ha empustà ina segunda buttiglia, «mintgant preferiss jau d'esser chalger u cusunz.» «Quels n'han era betg uschè lev», dat Surin en, «quels vegnan mangiads pli e pli dals gronds centers da cumpra, la rauba da qualidad vegn remplazzada da rauba da pauc: chalzers che tegnan mo ina via, buttuns che dattan luc suenter ina giada ed uschia vinavant.» «E ti Surin?», dumonda Danir, «tge fas ti?» Surin prenda in sitg e respunda: «Jau hai gist mangià in mail e sun ussa sin via tar la cassa da malsauns.» «E sper quai?» «Nagut.» Surin fa ina pausa e di lura: «Nagut auter che la vita quotidiana, quella dat gea avunda da far. . .» «E la saira?» «Quella passent jau oz cun tai, char ami», di Surin e guarda sin l'ura. Nairas

uras dad ir tar la cassa. «Danir, jau hai in problem, pudessas ti. . ?», di Surin da bass, Danir dat cun il chau e di: «Gea, jau poss.» El paja, els stattan si e van, van ora da l'ustaria e sur via vi tar l'automat.

Cura che Surin arriva avant la cassa la mal-sauns è la porta serrada. El returna a chassa, fa ina duscha e sa prepara per la saira cun Danir.



«Quai è mia tragica», di Danir, «dapi quatter onns na ma sun jau pli inamurà — jau setgent.» El prenda in sitg e guarda sin

Surin. Igl è gia passà mesanotg. Danir ha stuì lavurar enfin las indesch (guerras, armistizis, guerras). Surin è stà a teater. In

toc da Gogol (la vita d'in giuven secretari che sto tagliar las plimas per il minister da l'intern e che s'inamora en la bella figlia da quel, ina giuvna cun in chaun che sa, sco quai ch'il secretari pretenda, tschantschar e scriver. In di legia il giuven las brevs ch'il chaun ha scrit a ses ami, er el in chaun. Là pertschaiva el che la figlia s'ha inamurada d'in uffizier dal stab. Il mund dat ensemen. Dad in di sin l'auter sa decida il secretari da betg pli ir a lavurar. Persuenter viva el sias fantasias, el daventa retg da la Spagna, sa numa Ferdinand VII e stat en posa. Ma nagin che crai ad el. A la curt dal retg vegn el mess en praschun. En ina da sias fantasias ha el vesì co ch'il grond mund sa tschenta cun tut la forza sin il nas da la pitschna e debla gлина. Ma nagin na crai. A la fin sesa il secretari tranter las paraids da la fraida praschun, privà da tut, niv e sul). «Nus na duessan betg esser fixads mo sin ina», di Surin. Il camerier vegn cun ina segunda buttiglia Chianti. «Quai nun è ina questun da fixaziun», di Danir cun vehe- menza, «quai ha da far cun la natira, min- tgin tschertga ses spievel. . .» Els guardan enturn. La TAVERNA è fullanada. Sper Surin in maun ed ina swatch. Durant ch'el prenda in sitg guarda el cun la larmiera sin la detta che tegna ina Dunhill, sin l'anè cun in crap, sin la giugadira dal maun ch'è sati- glia e fina, sin la pel ed il flum vid la pel enfin a l'ur da la giacca. Lura di el: «Jau vi tuttas.»

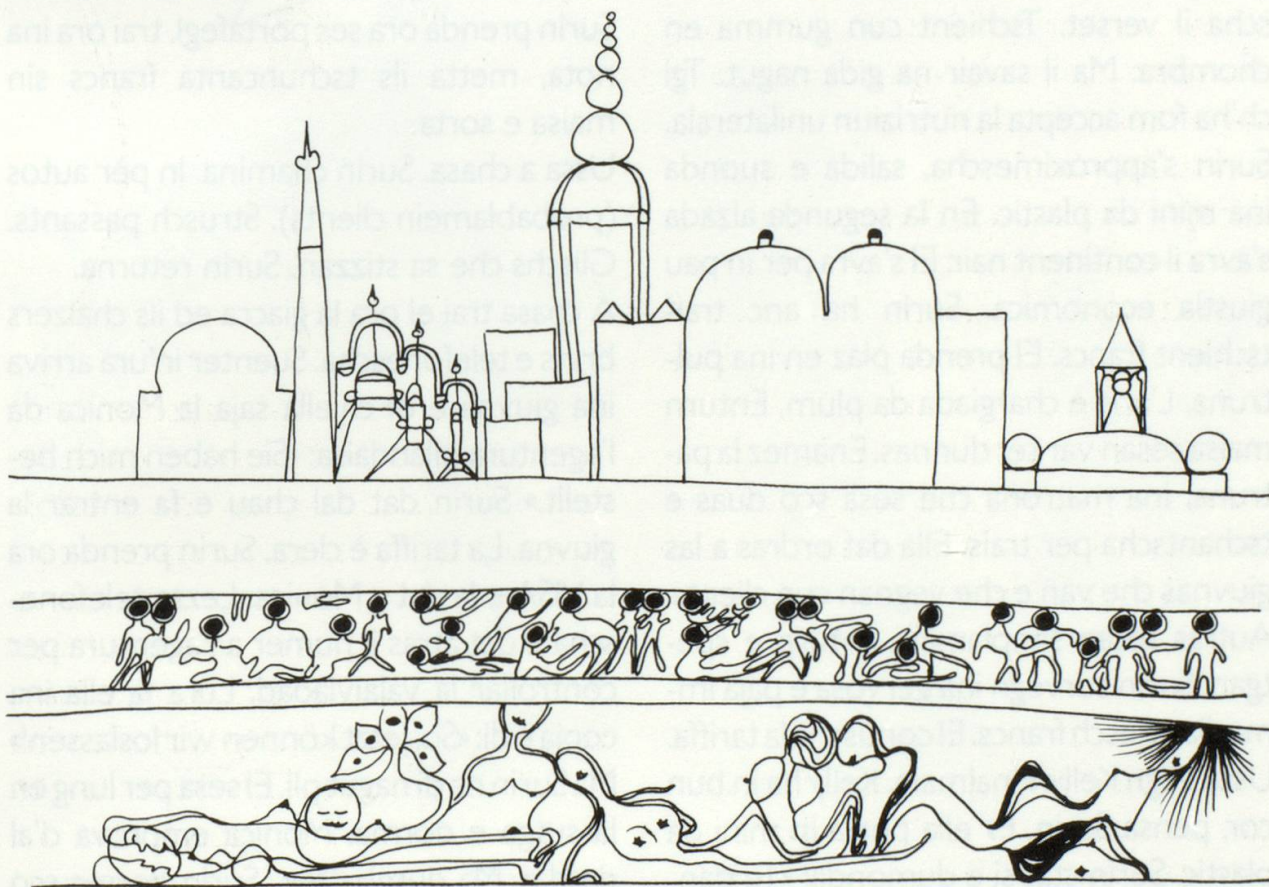
Dadora prenda Danir in taxi. Els han pren- dì cumià. Surin va a pe. A dretg ora. Auters giessan a chasa. Surin sto ir. A sanestra las glischs dal RED LIPS. Surin va a sanestra ed



entra. Strusch ch'el sesa sa tschenta ina mulatta sper el. «Hi!», fa ella e metta las chommas insurin. Surin di: «Hello!», «What's your name?» dumonda la sautun- za, e Surin di: «Bob.» Entant ch'el la guarda — la chavellera, ils egls turbels, ils lefs, il mini, ils schanugls — sa dumonda Surin, pertge ch'el n'aveva betg dumandà ina Dunhill u fatg ina remartga iniciala, x-ina, senza arrière-pensée apparenta, ina sgnocca, in gieu da plets, in discours en

trais sur la filosofia dals chonais u il tagli da Cartier, tut en levsenn, pass per pass, dastg'jau avoir ina cigaretta? tge crap è quai? Ti has ina bella giacca. . . Ussa porta la camariera il schampagn. Surin paja otganta francs. Quai dat ad el il dretg da tutgar. Mia tragica è, pensa Surin, ch'jau na ma sun dapi onns betg pli inamurà. El prenda in sitg entant che ses maun char-sina la fina pel da ses chalun. «Where are you from?» dumonda Surin. La mulatta, che va ussa cun ses maun tranter sias chommas, baiva spert e di: «Santo Domingo!» Els charsinan in l'auter. Ma mintga giada che Surin la vul bitschar sin ils lefs guntgescha ella: «Don't!» Puspè dadora. Surin va a dretg ora. Il tatg tegna. Isabella al aveva bandunà suenter il

schampagn. «Good bye Bob!» Surin avess stuì pajar ina segunda buttiglia, ma era cun dapli alcohol en il tscharvè n'avess ella strusch avert ils lefs. Surin va da via giu (ins n'aveva gì naginas intenziuns avertas . . . antruras . . . be giaschair in sper l'auter — sororitad —, ma lura tuttina l'emprim contact — in strom sin pastgira cura ch'ella tegna serrà ils egls u el (mustgas!) —, ma sut cuvria, sco per schabetg, en in'atmosfera electrisada, tranter stgir e cler, tranter silenzi e flad, mintga contact cun la pel ina sensaziun che prenda l'entir corp, il palpadet che chamina sur la pel dal bratsch siad ora per sa fermar en la foppa da la clavel-la enfin ch'i dat ina risposta, medemamain schenada, da l'auter det, ed ils dets daventan detta, e la detta daventa maun,



ed ils mauns d'aventan vaschs che van a la tschertga dals lieus geografics dal corp, da la savida unanima intima, uschia che las festas pon entschaiver mintga mument en mintga lieu, sin ils tarpuns dal mintgadi, en las cuschinas da l'ardur, tenor las leshas dal regl vicendaivel che na dovra nagin pled perquai che tut il linguatg era oramai d'aventà corp — antruras. Ma ina n'aveva betg tanschi, e malgrà che las estras n'avevan nagina savida era la fom pli gronda che l'anestesia locala, ins mangia pia suren e sbitta las restanzas, cur che la notg mussa il spievel da las sperditas, e passa vers la paralisa totala, era sche las unicas restadas custan. . .) e va sur la cruschada vi. In pau plinengiu stattan las stgiras en gruppa avant ina chasa illuminada e spetgan sin clientella tardiva. Surin conuscha il verset. Tschient cun gumma en chombra. Ma il savoir na gida nagut. Tgi ch'ha fom accepta la nutriziun unilateralala. Surin s'approximescha, salida e suonda ina mini da plastic. En la segunda alzada s'avra il continent nair. El s'avra per in pau giusta economica. Surin ha anc traitschient francs. El prenda plaz en ina pultruna. L'aria è chargiada da plum. Enturn maisa sesan var set dunnas. Enamez la patruna, ina matrona che sesa sco duas e tschantscha per trais. Ella dat ordras a las giuvnas che van e che vegnan cun clients. Autras sesan simplamain enturn e spetgan. Surin survegn ina gervosa e paja immediat diesch francs. El conuscha la tariffa. Ussa vegn Kelly. Finalmain. Kelly ha in bun cor, pensa Surin. Er ella porta in mini da plastic. Surin stat si e dumonda: «Tu dan-

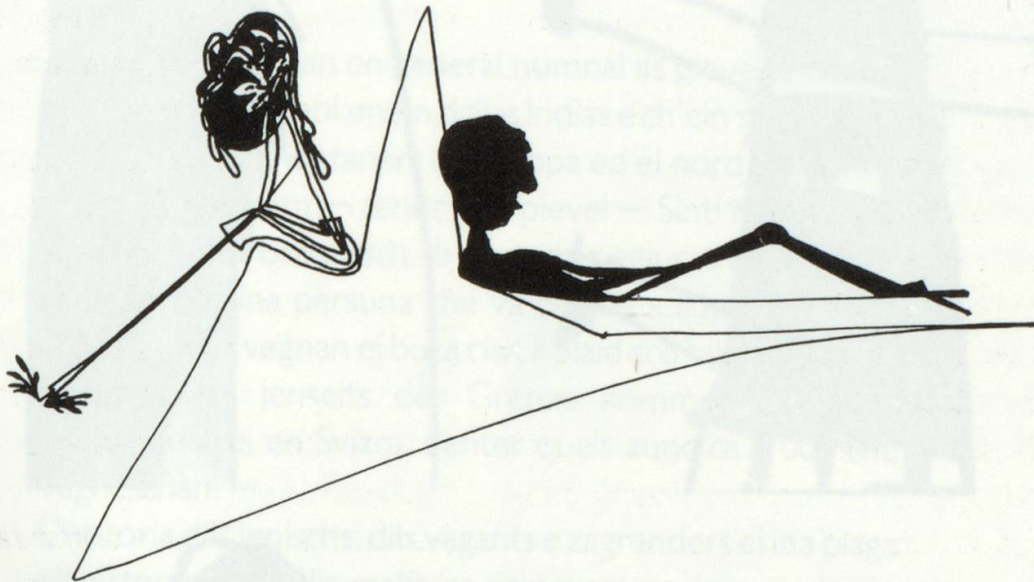
ses avec moi?» Ma Kelly n'è betg propi da buna luna. Ella di en passant: «Attend, chéri!» Las dunnas discuteschan cun vehemenza. Ellas paran d'avair ina dispita. La patruna dauza adina puspè la vusch. Tuttas tschantschan in tranter l'auter in franzos rauc e pesant. Suenter in temp vegn Kelly nà tar Surin e di: «Viens!» Surin stat si. Entant ch'el tschertga ils mauns da Kelly di ella cun ferma vusch: «Mais la danse coute cinquante francs!» Surin è sorprendì, quinta e tascha. Els sautan. Tschuncanta francs per in saut? Surin è perplex. Ma el sauta. En quel mument lascha Kelly liber ils mauns da Surin e va sco ina furia tar la maisa. Duas giuvnas kamerunaisas avevan entschet a tschantschar en lur dialect. Quai ha levantà la ravgia da tut las autras. Surtut da Kelly. Ussa è la stanza in burdel. Surin prendà ora ses portafegl, trai ora ina nota, metta ils tschuncanta francs sin maisa e sorta.

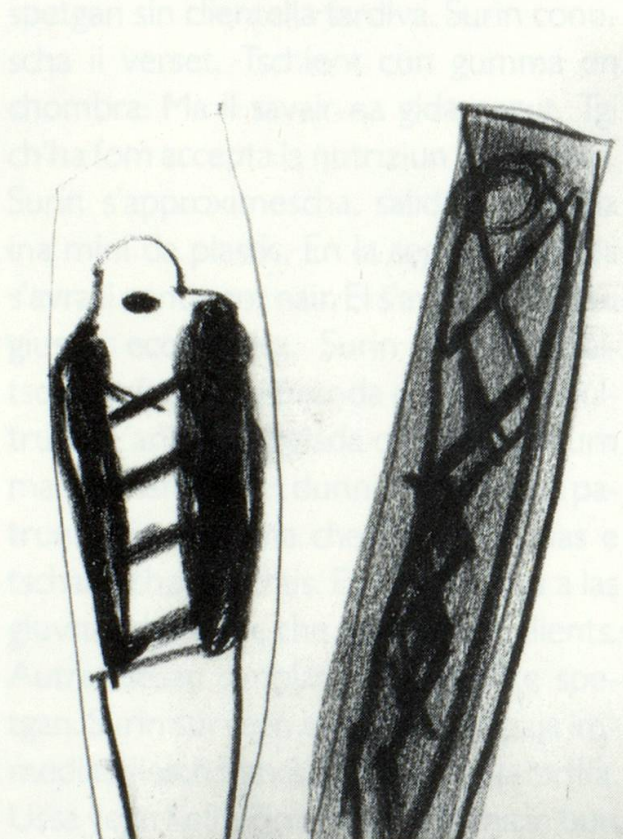
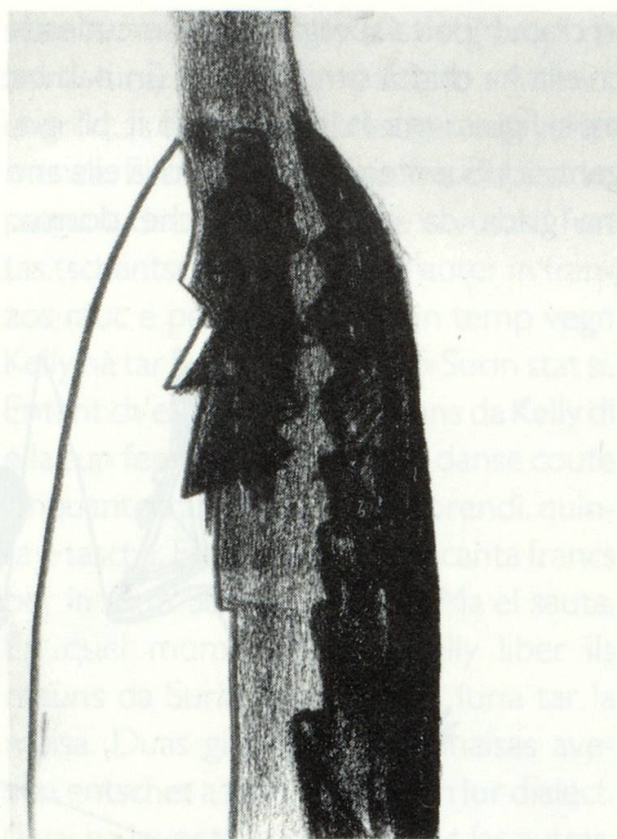
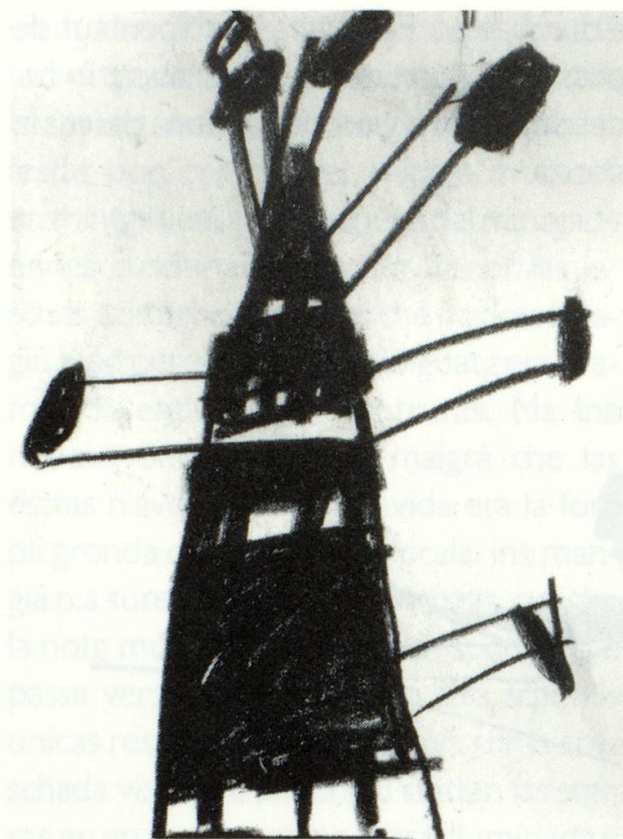
Ussa a chasa. Surin chamina. In pèr autos (probablamein clients). Strusch passants. Glischs che sa stizzan. Surin returna.

A chasa trai el ora la giacca ed ils chalzers brins e telefonescha. Suenter in'ura arriva ina giuvna e di ch'ella saja la Monica da l'agenzia ollandaisa: «Sie haben mich bestellt.» Surin dat dal chau e fa entrar la giuvna. La tariffa è clera. Surin prenda ora la VISA e la dat a Monica. Lezza telefonescha e dat atras il numer a l'agenzia per controllar la valaivladad. Lura fa ella ina copia e di: «So, jetzt können wir loslassen!» Ma Surin na di nagut pli. El sesa per lung en la sutga e dorma. Monica emprova d'al dasdar. Ma dumbatten. Surin dorma sco

in crap. Monica spetga e legia in cudesch
ch'ella ha chattà sin la curuna (in bab ha
treis figlias, ma la giuvna ha'l il pli gu-
gent. . .). Suenter in'ura emprova ella anc
ina giada da dasdar quel che dorma.

Adumbatten. Entant ha il bab pers tut sia
pussanza. Monica metta enavos il cu-
desch, trai en la giacca e banduna dascus la
stanza.





Ins sestenda sin tuttas varts e dapertut ein cunfins che siaran

La litteratura romontscha ei pleina da giudezis e pregiudezis — da glieud sfarfatga ch'engola e cugliuna, da quella da nuot, senza uorden e disciplina. «Parlèrs» halt, per ils quals ins ha ni veva era ina certa admiraziun perquei ch'els parevan pli libers e sluccai, musicals e da buna luna. BeinenqualinA deplorescha ch'els vegnan buca pli: ils cuntschacazzettas, canistrers e mulets, ils zagrenders, ils vagants, ils Jenischs.

Zagrenders vegnan en general numnai ils pievels nomads che derivan probablamein dallas Indias e ch'ei sederasai el decuors dils tschentanners ell'Europa ed el nord dall'Africa. Elsezs senumnam — tenor tgei pievel — Sinti ni Roma. In vagant sco il romontsch di a moda pegiurativa, manegia semplamein ina persuna che va da liug a liug. Danunder ch'ils Jenischs vegnan ei buca clar. Il plaid sco tal savess derivar da «von jenseits der Grenze kommend». 40 000 Jenischs dat ei en Svizra, denter quels aunc ca 5 000 che vagheschan.

L'historia dils Jenischs, dils vagants e zagrenders ei ina plaga ell'historia svizra. Ils malfatgs commess enviers quels ein strusch capeivels. Onns alla liunga han ins empruau da tener tschelau tut ed ha zuppau la documenta en ils stgirs archivs cantunals e federals.

Mariella Mehr, Thomas Huonker e Hans Caprez, l'autura ed ils auturs dallas suandontas lavurs, han fatg bia per scuviarer e publicar quella historia che pertucca nus pli fetg che quei che nus vessen bugen.